

Simpósio Temático 30

Marcia do Amaral Peixoto Martins

Pontifícia Universidade Católica de São Paulo

Título da Comunicação: Reflexões sobre a tradução no Brasil

RESUMO: A proposta deste trabalho é analisar um conjunto de paratextos produzidos por tradutores brasileiros para depreender suas respectivas ideias sobre tradução e, a partir delas, para entender como essa atividade é concebida por aqueles que a praticam em nosso país. As reflexões produzidas contemplam uma série de questões ligadas à tradução, tais como maneiras de traduzir, visões de tradução, conceitos básicos, possíveis fronteiras entre tipos de tradução, traduções indiretas vs. traduções diretas, relações assimétricas entre culturas fonte e alvo. O objetivo de reunir tais textos, em sua maioria apresentados como prefácios, introduções ou notas de tradutor que integram edições traduzidas de obras literárias, é ampliar o corpus de formulações teóricas e semi-teóricas acerca da tradução produzidas no Brasil, que no momento se restringe à massa crítica apresentada sob forma de obras teóricas, as quais tiveram seu grande precursor na figura de Paulo Rónai, com a publicação de *Escola de Tradutores* em 1952. A compilação e análise dos paratextos que integram o estudo a ser apresentado presta uma contribuição para a historiografia da tradução em nosso sistema cultural, na medida em que ajuda a mapear o pensamento brasileiro sobre a atividade tradutória e também a entender o processo de transmissão da literatura e de difusão de autores e obras estrangeiros pela via da tradução.